

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ile
HAŞİMİ ÜRDÜN KRALLIĞI
ARASINDA SUÇLULARIN GERİ VERİLMESİ VE CEZA İŞLERİNDE
KARŞILIKLI ADLİ YARDIMLAŞMA SÖZLEŞMESİ

Türkiye Cumhuriyeti ile Haşimi Ürdün Krallığı, suçluların geri verilmesi ve ceza işlerinde karşılıklı adli yardım konularında yapacakları düzenlenmenin iki Devlet arasındaki ilişkilerin gelişmesine katkıda bulunacağı görüşünden hareketle bir Sözleşme akdetmeğe karar vermişler ve bu amaçla:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

Dışişleri Bakanlığı Konsolosluk ve Muhtelit Hukuk Dairesi Reisi Ortaelçi Bay Semih Baran'ı

Haşimi Ürdün Krallığı Hükümeti,

Ankara Büyükelçisi Ekselans Dr. Hazem Zeki Nasuibe'hi yetkili temsilcileri olarak atamışlardır.

Bu temsilciler usulüne uygun ve geçerli yetki belgelerini gösterdikten sonra aşağıdaki hükümleri kararlaştırmışlardır.

BİRİNCİ KISIM
SUÇLULARIN GERİ VERİLMESİ

Madde 1

Suçluları Geri Verme Yükümlülüğü

Akit Taraflardan her biri, bu Sözleşme'de öngörülen kayıt ve şartlar uyarınca, istenilen Tarafın ülkesinde bulunup, isteyen Tarafın adli mercilerince bir suç dolayısıyla hakkında soruşturma veya kovuşturma yapılan veya hüküm giymiş olan şahısları, diğer tarafa iade etmediği kabul ederler.

Madde 2

Kapsam

Akit Tarafların kanunlarına göre aşağı haddi en az bir yıl hürriyeti bağlayıcı bir cezayı veya daha ağır cezayı gerektiren fiiller iadeye konu olur. İsteyen Tarafın ülkesinde bir cezaya mahkumiyeti hükmü verilmişse iadenin gerçekleşebilmesi için, verilen cezanın en aşağı altı ay olması gerekir.

Her türlü teşebbüs veya iştirak hallerinde iade talebi yukarıdaki şartlarda yerine getirilir.

Madde 3

Red Sebepleri

Aşağıdaki hallerde suçluların iadesi talebi kabul olunmaz.

a) İade talebine konu olan fiil siyasi veya askeri suç veya bunlara mürtabit suç niteliğini taşıyorsa,

Ancak Devlet Başkanlarına ve bunların aile efradına karşı işlenen suçlar siyasi suç sayılmaz.

b) İadesi istenen şahıs, istenen Akit Tarafın uyruğu ise,

c) Suç, istenen Akit Tarafın ülkesinde işlenmiş veya hariçte işlenip de istenen Tarafın makamları, kendi kanunları gereğince sanık hakkında kovuşturma yapmaya yetkili ise,

d) İadesi istenen şahıs hakkındaki dava veya ceza, Âkit Taraflardan herhangi birinin mevzuatına göre zaman aşımına uğramış ise,

e) İade istenen Devlet'te hükme bağlanabilen cezayı müstelzim fiil, iade istenilen veya isteyen taraf ülkesinde çıkarılan bir genel affa konu teşkil ediyorsa,

f) İade talebine konu olan cezayı müstelzim bir veya birkaç fiilden dolayı iadesi istenen şahıs hakkında, istenen tarafta soruşturma veya kovuşturma yapılmakta ise veya hakkında meni muhakeme, ademi takip, mahkumiyet veya beraat kararı verilmiş ise,

g) İadeye konu olan fiil, Akit Taraflardan herhangi birinin mevzuatına göre şikayet üzerine kovuşturulabilen ve bu şahsın vazgeçmesiyle kovuşturulmasına son verilmesi gereken suçlardan ise,

h) İadesi istenen şahıs iade talebine konu olan fiilden dolayı üçüncü bir Devlet ülkesinde mahkum olmuş veya beraat etmiş ise.

Madde 4

Diplomasi Yolu

Suçluların iadesi talebi, diplomatik yollardan yapılır.

Madde 5

Takdir

3. maddede yazılı hallerde iadenin reddini gerektiren fiillerin niteliğini takdir etmek, yalnız kendisinden iade talebinde bulunulan Devlet'e aittir.

Madde 6

İade talebi belgeleri

1. Hazırlık soruşturması veya kovuşturma sırasında,

a) Talep belgesi,

b) Sanık hakkında çıkarılmış tutuklama müzekkeresi,

c) Suçun işleniş tarihini, yerini ve işleniş şeklini açıklayan belge,

d) Sanığın nüfus kaydı veya kimliğini bildiren diğer belgeler,

e) Sanığın, varsa eşkaline dair belge, fotoğrafı, parmak izi, fişi,

f) Müsnet suça uygulanacak kanun maddelerine ait metinler,

g) Varsa, dava hakkında soruşturma yapan savcı veya yargıç tarafından onaylanmış ifade tutanakları.

2. Mahkûmiyet halinde henüz karar kesinleşmemiş ise,

a) Talep belgesi,

b) Sanık hakkında çıkartılmış tutuklama müzekkeresi,

c) Mahkûmiyet kararı,

d) Sanığın nüfus kaydı veya kimliğini bildiren diğer belgeler,

e) Sanığın, varsa eşkaline dair belge, fotoğrafı, parmak izi fişi,

f) Müsnet suça uygulanan kanun maddelerine ait metinler,

g) Kovuşturma safhasına ait, yargıç tarafından onaylanmış ifade tutanakları.

3. Kesinleşmiş mahkûmiyet kararı mevcut ise:

- a) Talep belgesi,
- b) Sanık hakkında çıkartılmış tutuklama müzekkeresi,
- c) Kesinleşmiş mahkûmiyet kararının onaylı örneği,
- d) Sanığın nüfus kaydı veya kimliğini bildiren diğer belgeler,
- e) Sanığın varsa eşkaline dair belge, fotoğrafı, parmak izi fişi,
- f) Müsnet suça uygulanan kanun maddelerine ait metinler.

4. Kendisinden iade talebinde bulunulan Akit Taraf, yukarıdaki fıkralar uyarınca, gönderilen bilgiler tam olmadığı takdirde, ek bilgi isteyebilir. Diğer Taraf, bu talebi en geç bir ay içinde yerine getirecektir. Bu süre, makul sebeplerin mevcut olması halinde Akit Tarafların anlaşmasıyla bir ay daha uzatılabilir.

Madde 7

Geçici Tutuklama

Henüz iade evrakı gönderilmeden önce, Akit Taraflar müstacel durumlarda, iadesi istenen şahsın geçici olarak tutuklanmasını isteyebilir. Geçici tutuklama talebinde, suçun niteliği, tutuklama kararı veya kesinleşmiş bir mahkumiyet kararı ile suç tarihi ve yeri gösterilecektir. Bu talep, talep edilen Tarafın yetkili makamlarına, diplomatik yoldan veya posta, telgraf veya Milletlerarası Kriminal Polis Örgütü (İnterpol) aracılığı ile, veya yazılı olmak kaydıyla veya istenen Tarafça kabul edilecek herhangi bir vasıta ile yapılabilir.

Talepte bulunan Taraf, geçici tutuklama ile ilgili olarak gerekli tedbirleri alacak ve sonucu diğer tarafa en seri ulaşım vasıtası ile bildirecektir.

Geçici olarak tutuklama süresi 30 günü geçemez. Ancak tüm geçici tutuklama süresi, gerektiğinde, talep üzerine, 60 güne kadar uzatılabilir.

Serbest bırakma, iade talebinin arkadan gelmesi halinde yeni bir tutuklamaya veya iadeye engel teşkil etmez.

Geçici tutuklama, iade evrakının süresi içinde gelmesi halinde, iade hakkında yetkili makamlarca bir karar verilinceye kadar devam eder. İade talebinin kabulü halinde bu tutuklama, iade anına kadar uzatılır.

Madde 8

Tutuklama

İade evrakının alınması tarihinden itibaren yetkili makamlarca iade hakkında bir karar verilmeye kadar iadesi istenen şahıs tutuklanır. İade talebinin kabulü halinde tutuklama iade anına kadar uzatılır.

Madde 9

İadenin Ertelenmesi

İade talebinde bulunulan Akit Taraf adli mercilerince, iadesi istenen kimse hakkında, başka bir suç sebebiyle soruşturma veya kovuşturma yapılmakta olması veya mahkumiyet kararı verilmesi halinde iade işlemi, öncelikle iade talebi hususunda bir karar verilmekle beraber, soruşturma veya kovuşturma sonuna veya cezanın çekilmesine veya cezanın affına veya cezanın kaldırılmasına kadar ertelenebilir.

Madde 10

İade Kararı ve Teslim

Kendisinden iade talebinde bulunulan Taraf, iade hakkındaki kararını diğer Tarafa bildirir.

İade talebinin kabulü halinde, iade talebinde bulunulan Taraf, teslim yeri ve tarihi ile ilgili şahsın ne kadar süre tutuklu bulunduğunu isteyen Tarafa bildirir.

İadeye tabi şahıs, teslim için öngörülen tarihi izleyen 30 gün içinde teslim alınmadığı takdirde serbest bırakılır.

Kendisinden iade talebinde bulunulan Taraf, diğer tarafça bu şekilde teslim alınmayan şahsı, aynı suçtan dolayı yeni bir talep vukuunda iade etmeği reddedebilir.

İade edilen şahsın kaçarak iade talebinde bulunulan Taraf ülkesine dönmesi halinde, bu Sözleşmenin 6. maddesinde öngörülen belgeler ibraz edilmeden yeni bir iade talebinde bulunulabilir.

Madde 11

Tercüme

Akit Taraflar, suçluların iadesi ile ilgili belgeleri kendi kanun ve usullerine göre düzenleyeceklerdir. Anılan belgelerle birlikte belgelerin kendisinden iade talebinde bulunulan Taraf dilinde yapılmış tercümeleleri sunulacaktır.

Madde 12

Hususilik Kaidesi

Bu sözleşme uyarınca iade edilen şahıs, iade talebinde belirtilmemiş ve iade talebinde bulunulan Taraf ülkesinden ayrılmasından önce işlediği fiiller veya almış olduğu mahkumiyetlerden dolayı kovuşturulamaz veya tutuklanamaz veyahut herhangi bir surette kişisel hürriyeti kısıtlanamaz.

Aşağıdaki hallerde yukarıdaki fıkralarda öngörülen bağışıklık uygulanmaz.

a) İade talebinde bulunulan Tarafın açık rızasının olması,

b) İade edilen şahsın, nihai olarak serbest bırakılmasını izleyen kırkbeş gün içinde, iadeyi isteyen Tarafın ülkesini, elinde imkan olduğu halde terk etmemesi veya terk ettikten sonra kendiliğinden geri dönmesi.

Madde 13

Üçüncü Devletin İade Talebi

İadesi talep edilen şahıs hakkında, üçüncü bir Devlet tarafından da iade talebinde bulunulması halinde, iade talebinde bulunulan Akit Taraf bu taleplerden hangisinin yerine getirileceğini kararlaştıracaktır.

Madde 14

Eşya ve Kıymetlerin Teslimi

1. Kendisinden iade talebinde bulunulan Taraf, iadeyi talep eden Tarafın isteği üzerine, aşağıdaki eşya ve kıymetleri, kendi mevzuatının müsaadesi nispetinde zaptedip karşı tarafa teslim edecektir:

a) Delil teşkil edebilecek eşya ve kıymetler

b) Tutuklama anında, talep edilen şahsın elinde bulunan veya daha sonra ortaya çıkan eşya ve kıymetler

Söz konusu eşya ve kıymetler, iadeye tabi tutulan şahıs ile birlikte bu mümkün olmadığı takdirde, posta aracılığı ile gönderilir.

2. Söz konusu eşya ve kıymetler, iadeye tabi şahsın ölümü veya kaçması nedeniyle iadenin yapılamaması halinde bile teslim edilecektir.

3. Söz konusu eşya ve kıymetler, iade talebinde bulunulan Tarafça devam etmekte olan bir soruşturma ve kovuşturma için gerekli ise, geçici olarak alıkonulabilir, veya geri verilmesi şartıyla teslim edilebilir.

4. Kendisinden iade talebinde bulunulan Tarafın veya üçüncü şahısların söz konusu eşya ve kıymetler üzerindeki hakları saklıdır. Bu hakların mevcudiyeti halinde, eşya ve kıymetler muhakeme sona erdikten sonra mümkün olduğu kadar çabuk ve masraf talebinde bulunmaksızın kendisinden talepte bulunulan Tarafa iade edilecektir.

Madde 15

Transit Geçiş

Akit Taraflardan herbiri, üçüncü bir Devlet tarafından diğerine iade edilecek şahısların bu Sözleşme hükümlerinin yerine getirilmesi şartı ile, kendi ülkesinden transit olarak geçmelerini kabul edecektir.

Madde 16

Masraflar

1. İadeye tabi tutulan şahsın teslimi anına kadar yapılacak masraflar iade eden Tarafa, iadenin bu safhasından sonraki masraflar iadeyi isteyen Tarafa aittir.
2. Transit yolu ile yapılan iadede, masraflar iadeyi talep eden Tarafa aittir.

Madde 17

Kararların Gönderilmesi

Akit Taraflar, birbirlerine, iade edilen şahıs ile ilgili soruşturma ve kovuşturma sonucunu bildirmeyi ve kesinleşen kararın onaylı birer örneğini göndermeği kabul ederler.

İKİNCİ KISIM

CEZA İŞLERİNDE KARŞILIKLI ADLİ YARDIMLAŞMA

Madde 18

Kapsam

1. Taraflar, cezalandırılması yardımlaşma talep edildiği anda, yardım isteyen Tarafın adli makamları yetkisi içinde bulunan suçlarla ilgili olarak;

a) Her türlü adli kağıtların, bilhassa davetiyelerin bildirilmesi,

b) Sanıkların, tanıkların ve bilirkişilerin dinlenmelerine ait istinabelerin yapılması,

c) Keşif, arama veya zapt gibi başka adli işlerin yapılması hususlarında,

bu sözleşme hükümleri uyarınca, birbirlerine, karşılıklı olarak en geniş yardımda bulunmayı yüklenirler.

2. Bu Sözleşme, tutuklama ve mahkumiyet kararlarının yerine getirilmesinde uygulanmaz.

Madde 19

Red Sebepleri

Adli yardım talebi, aşağıdaki hallerde yetkili mercice reddedilebilir :

a) Talebin ilişkin olduğu suç, kendisinden yardım istenen Tarafça siyasi veya askeri veya bunlara mürtabit suç sayılıyorsa,

b) Talebin yerine getirilmesi; kendisinden yardım istenen Tarafın egemenlik, güvenlik, kamu düzenine ve hukukun genel prensiplerine hanel getirecek nitelikte ise;

Madde 20

Usul

Adli yardım talebi, kendisinden yardım istenen Tarafın kanunlarına göre işlem görür.

Anılan Taraf makamları, kendi dairelerinin benzer işlemlerinde olduğu gibi aynı zor yollarına başvururlar.

Yardım talebinin reddolunması halinde yardım isteyen Tarafa bunun sebepleri bildirilir.

Madde 21

Tercüme

Taraflar, tebligat ve istinabe ile diğer adli yardım taleplerine ilişkin evraka, adli yardım istenen Tarafın dilinde yapılmış tercümelerini bağlayacaktır.

Madde 22

Tebliğat

1. Yardım istenen taraf, tebliğ edilmek üzere yardım isteyen Tarafça kendisine gönderilmiş olan usule ait işlemleri ve adli kararları tebliğ edecektir. Bu tebligat, yardım istenilen Tarafın kanunları uyarınca yapılacaktır.

2. Yardım isteyen Taraf, bir tanık veya bilirkişinin kendi adli makamları önüne bizzat çıkmasını özellikle gerekli sayıyorsa, bu hususu davetiyenin tebliği ile ilgili talebinde belirtir ve yardım istenen Taraf, bu tanık veya bilirkişiyi, söz konusu adli makamlar önüne çıkmağa davet eder.

Yardım istenen Taraf, tanığın veya bilirkişinin cevabını, yardım isteyen tarafa bildirir.

Kendisinden yardım istenen Taraf makamlarınca bildirilmiş bir davetiye kağıdı üzerine yardım isteyen Tarafın makamları önüne çıkan tanık veya bilirkişi, uyraklığı ne olursa olsun, kendisinden yardım istenen Taraf ülkesinden ayrılmasından önceki fiiller veya mahkumiyetlerinden dolayı kovuşturulamayacağı veya tutuklanamayacağı veyahut herhangi bir surette kişisel hürriyeti kısıtlanamayacağı gibi fail, ortak veya yatak sıfatlarından biriyle kovuşturmaya veya cezaya tabi tutulamaz.

Tanığa veya bilirkişiye ödenecek tazminat ile yol ve oturma giderleri, yardım talep eden Tarafça karşılanacaktır. Bu meblağ, konut yerinden itibaren hesaplanacak ve en azından anılan şahısların dinlenileceği ülkede yürürlükte olan hükümlerde öngörülen miktara eşit olacaktır.

Bu amaçla kendisinden bir talepte bulunulduğu takdirde, yardım istenen Taraf, tanığa veya bilirkişiye bir avans verebilir. Avans miktarı davetiye kağıdında belirtilecek ve yardım isteyen Tarafça yardım istenen Tarafa ödenecektir.

Madde 23

Davete İcabet Etmeme

Davet edilip de davete icabet etmeyen bir tanık veya bilirkişi, bu davetiye ceza ihtarını ihtiva etse dahi, yardım isteyen tarafın ülkesine kendi iradesiyle gitmediği ve orada usulüne uygun olarak yeniden davet edilmediği takdirde, hiçbir müeyyide veya zorlayıcı tedbire tabi tutulamaz.

Madde 24

İstinabe, Eşya, Dosya ve Belgeler

1. Bir ceza davasına ilişkin olarak soruşturma işlemlerinin yürütülmesi veya delillerin, dosya ve belgelerin gönderilmesi hakkında, yardım isteyen Tarafın adli makamlarınca yapılmış olan istinabe taleplerini, yardım istenen Taraf, kendi mevzuatında öngörülen şekillere uygun olarak yerine getirir.

2. Yardım isteyen Taraf, tanıkların veya bilirkişilerin yeminli ifade vermelerini isterse, bu hususu açıkça talep edecek ve yardım istenen Taraf, ulusal mevzuatında bunu engelleyen bir hüküm yok ise talebi yerine getirecektir.

3. Yardım istenen Taraf, talep edilen dosya veya belgelerin asıllara uygunluğu onaylı, örnek ve fotokopilerini göndermekle yetinebilir. Ancak yardımı isteyen Taraf, asıllarının gönderilmesini açıkça isterse, yardım istenen Taraf bu talebi yerine getirmek için her türlü çabayı gösterecektir.

Madde 25

Eşya, Dosya ve Belgelerin Teslimi ve İadesi

Yardım istenen Taraf, görülmekte olan bir ceza davası için ihtiyacı olduğu takdirde gönderilmesi istenen eşya, dosya ve belgelerin teslimini geciktirebilir.

Yardıma istenen Taraf, vazgeçmediği takdirde, istinabe yoluyla gönderilmiş olan eşya ile dosya veya belgelerin asılları, yardıma isteyen Tarafça mümkün olduğu kadar çabuk ve masraf talebinde bulunmaksızın yardıma istenen Tarafa geri verilir.

Madde 26

Adli Sicil

1. Bir ceza meselesi için zorunlu olup da, Taraflardan birinin adli makamlarınca talep edilecek adli sicil örnekleri ve bu hususa ilişkin başka her çeşit bilgi, yardıma istenen Tarafça, kendi adli makamlarının benzeri hallerde sağlayabilecekleri ölçüde, yardıma isteyen Tarafa gönderilir.

2. Önceki fıkrada öngörülenlerin dışındaki hallerde, benzer talepler, yardıma istenen Taraf mevzuatının uygulanmasını öngördüğü şartlar içinde sonuçlandırılır.

Madde 27

Bilgi Verme

Taraflar, birbirlerinin uyuşuna karşı, kendi mahkemelerinden çıkan ve hükmün verildiği Devlet mevzuatına göre, adli sicile geçirilmesi gereken kesin hükümler hakkında, birbirlerine karşılıklı bilgi vereceklerdir.

Bu suretle gönderilen belgeler, hükümlünün şahsi hallerine, hükme, hükmü veren mahkemeye, suça, hükmün tarihiyle verilen cezaya uygulanan maddelere ve fer'i neticelerine ait bilgileri kapsayacaktır.

Madde 28

Talebin Kapsamı

1. Tebligat konularında yardımlaşma talepleri, aşağıdaki hususları kapsamalıdır :

a) Talebi yapan makam,

b) Talebin konusu ve gerekçesi,

c) Muhatabın ismi ve soyadı ile adresi

2. Diğer konularda yardımlaşma talepleri aşağıdaki hususları kapsamalıdır.

a) Önceki fıkranın a ve b bendlerindeki hususları ihtiva etmekle beraber, isnat olunan suç hakkında bilgi verilecek ve olayların kısa bir izahatı yapılacaktır.

b) Sanık, tanık, mağdur, müşteki veya bilirkişilerden istenen bilgi veya talep olunan diğer bilgiler gösterilecektir.

Madde 29

Masraflar

Bu Sözleşme hükümleri uyarınca, ceza işlerinde karşılıklı adli yardım talebinin yerine getirilmesi için, kendisinden yardım istenen Taraf makamlarınca yapılan masraflar, yardım isteyen Taraftan istenmeyecektir.

Madde 30

Diplomasi Yolu

Karşılıklı adli yardım talepleri diplomatik yoldan yapılır.

Madde 31

İhbar

1. Bir Akit Taraf, diğer Tarafın adli mercilerince yapılması icap eden veya yapılmakta olan soruşturma veya kovuşturmalara ilgili olarak, diplomatik yolla daima ihbarda bulunabilir.

2. İhbarla ilgili taleplere eklenecek belgeler :

a) Dava evrakının aslı veya onaylı örnekleri ve gerekiyorsa sübut delilleri

b) Suçun işlendiği yerde yürürlükte olup, suç teşkil eden fiile uygulanabilecek Ceza Kanunu maddelerinin metinleri.

3. Feragat edilmiş olmadıkça, sübut delilleri olarak verilmiş eşya ve asılları gönderilmiş olan dava evrakı, dava bittikten sonra mümkün olduğu kadar çabuk ve masraf talebinde bulunmaksızın iade edilecektir.

4. Yardım istenen Taraf, yardım isteyen Tarafa, bir ceza davasının açılıp açılmadığını ve bakılan ceza davasında elde edilen sonucu bildirir. Yardım istenen Taraf, yardım isteyen Tarafa, kesinleşen kararın onaylı örnek veya fotokopilerini gönderir.

Madde 32

Yürürlük ve Fesih

1. Bu sözleşme, onaylanacak ve onay belgeleri, Amman'da teati edilecektir.

2. Bu Sözleşme, onay belgelerinin teatisinden itibaren bir ay sonra yürürlüğe girecektir.

3. Bu sözleşme yazılı bir ihbarla feshedilebilir. Sözleşme fesih ihbarından altı ay sonra yürürlükten kalkar.

Yukarıdaki hükümleri kabul eden Akit Taraf temsilcileri bu Sözleşmeyi imzalamış ve mühürlemişlerdir.

Ankara'da 13 Eylül 1971 tarihinde İngilizce olarak iki nüsha halinde düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Adına
Semih Baran

Haşimi Ürdün Krallığı Hükümeti

Adına
Dr. Hazem Zeki Nusibeh